



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština – Assembly

**MEMORANDUMI SHPJEGUES I PROJEKTLIGJIT PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 2004//32 PËR
FAMILJEN I KOSOVËS**

**EXPLANATORY MEMORANDUM OF THE DRAFTLAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.
2004/32 ON FAMILY OF KOSOVO**

**OBJAŠNJAVAJUĆI MEMORANDUM O NACRTU ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 2004//32
O PORODICI**

<p style="text-align: center;">MEMORANDUMI SHPJEGUES I PROJEKTLIGJIT PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 2004/32 PËR FAMILJEN I KOSOVËS</p> <p>1. Arsyetimi për projektligjin</p> <p>Komisioni për Legjislacion, Mandate, Imunitete, Rregulloren e Kuvendit dhe Mbikëqyrjen e Agjencisë Kundër Korrupsionit, me qëllim të qartësimit të disa normave në praktikë, ka ndër marrë nismën që të bëjë ndryshimin e Ligjit nr.2004/32 për Familjen i Kosovës. Qëllimi i këtij projektligji është të ndryshohen disa nene, në mënyrë që të bëhet rregullimi sa më efikas i procedurave pranë Gjykatave dhe shmangies së dykuptimësive.</p> <p>2. Çështjet e adresuara nga projektligji</p> <p>Ndryshimi dhe plotësimi i nenit 47 është i nevojshëm për faktin se në dispozitat e këtij neni janë evidente paqartësitë që ndërlidhen me kontributin e përbashkët të bashkëshortëve për krijimin e pasurisë së përbashkët dhe për barasvlerën e tij. Prandaj ndryshimi dhe plotësimi i këtij neni eliminon konfuzionin dhe dilemat lidhur me kontributin e përbashkët të</p>	<p style="text-align: center;">EXPLANATORY MEMORANDUM OF THE DRAFTLAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.2004/32 ON FAMILY OF KOSOVO</p> <p>1. Justification for the Draft Law</p> <p>The Committee on Legislation, Mandates, Immunities, Rules of Procedure of the Assembly and Oversight of the Anti-Corruption Agency, with the aim to clarify some of the rules in practice has taken the initiative to amend the Law no.2004/32 on Family of Kosovo.</p> <p>The purpose of this Draft Law is to amend some articles, in order to regulate effectively the procedures in the Courts avoiding ambiguities.</p> <p>2. Addressed issues from the Draft Law</p> <p>The amendment and supplement of the article 47 is important because within this article there are some uncertainties related to common contribution of spouses in establishing joint property and its equivalence. Therefore, amending and supplementing this article omits confusion and dilemmas regarding the joint contribution of spouses and its equivalence</p>	<p style="text-align: center;">OBJAŠNJAVAJUĆI MEMORANDUM O NACRTU ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 2004//32 O PORODICI</p> <p>1. Obrazloženje Nacrta zakona</p> <p>Komisija za zakonodavstvo, imunitete, poslovnik i nadgledanje APK-a, u cilju pojašnjenja pojedinih praktičnih rešenja, pokrenula inicijativu za izradu Nacrta zakona o izmenama i dopunama Zakona o porodici br. 2004/32, radi određenih izmena i dopuna kako bi se otklonile dvosmislene odredbe pojedinih članova zakona, i sudske procedure postale efikasne.</p> <p>2. Pitanja koja su predmet N/zakona</p> <p>Izmena i dopuna člana 47 potrebna je, jer odredbe ovog člana nejasne su u pogledu zajedničkog, i ekvivalentnog doprinosa u stvaranju zajedničke imovine, čime bi izmena i dopuna ovog člana otklonila konfuzije i dileme o zajedničkom i ekvivalentnom doprinosu bračnog para, prilikom sticanja i podele zajednički stečene imovine bez ikakve diskriminacije.</p>
--	--	---

<p>bashkëshortëve dhe barasvlerën e tij më rastin e fitimit dhe të ndarjes së pasurisë së përbashkët, pa diskriminim midis bashkëshortëve. Po ashtu, ky ndryshim dhe plotësim i këtij neni konsiston në lehtësimin e interpretimit dhe të zbatimit të tij në praktikë, nga organi kompetent, në rastet e kontesteve që kanë të bëjnë me ndarjen e pasurisë së bashkëshortëve.</p> <p>Ndryshimi i nenit 298 ka për qëllim qartësimin e elementit normativ në këtë dispozitë dhe eliminimin e shprehjeve (terminologjisë) që nuk janë përcaktuar me LFK (neni 197).</p> <p>Ndryshimi i neneve 301, 303, 304, 308 duke i zëvendësuar fjalët “ bashkëshort i shkurorëzuar” me fjalët “ish-bashkëshort”, ka për qëllim që në tërë tekstin e dispozitave të neneve të përmendura të aplikohen shprehjet (terminologjia) e definuar në LFK (neni 197). Shprehjet (terminologjia) bashkëshort i shkurorëzuar janë të panjohura për LFK, sepse pas shkurorëzimit nuk ka bashkëshortësi dhe për këtë arsye ato shprehje janë zëvendësuar me fjalët ish- bashkëshort, në pajtim me përkufizimin e dhënë në LFK.</p> <p>Nenet 309, 311, 312, 313, 315 janë ndryshuar me riformulimin e tërë tekstit të dispozitave me qëllim të eliminimit të shprehjeve (terminologjisë) joadekuate “ alimentacion, mbajtje financiare dhe bashkëshort i shkurorëzuar” për ti</p>	<p>in owning and apportioning joint property without discrimination of spouses.</p> <p>Amending and supplementing this article lies in facilitating the interpretation and its implementation in practice, by the relevant body, in cases of disputes regarding the division of property of the spouses.</p> <p>The purpose to amend the article 298 is to clarify the normative element in this provision by omitting expressions (terminology) that are not defined by FLK(article 197)</p> <p>Amending the articles 301, 303, 304, 308 by replacing the words divorced spouse with the words ex-spouse has the intent that the whole text of the provisions of the aforementioned articles to apply expressions (terminology) defined in FLK (article 197). Expressions (terminology) divorced spouse are unknown for the FLK because after the divorce there is no wedlock and for this reason those expressions are replaced with ex-spouse in compliance with the definition given in FLK.</p> <p>Articles 309,311,312,313,315 are amended by reformulating the entire text of provisions of the articles to remove inappropriate expressions(terminology) "alimony, financial maintenance and divorced spouse" replacing with adequate expressions (terminology) "Food and ex-spouse “so that provisions of</p>	<p>Navedena izmena i dopuna isto istovremeno će pojednostaviti tumačenje i time olakšati primenu Zakona u praksi od strane nadležnih organa u slučaju spora o podeli imovine između supružnika.</p> <p>Izmena člana 298 ima za cilj normativno pojašnjenje odredbe ovog člana, čime otklanja pojmove koji nisu definirani Zakonom o porodici. (član 197).</p> <p>Izmena članova 301, 303, 304, 308, odnosno zamena reci: “razvedeni suprug”, rečima:“bivši suprug” ima za cilj uneti u odredbe člana terminološke pojmove koji su definirani Zakonom o porodici (član 197).</p> <p>Pojam razvedeni suprug, Zakon o porodici na Kosovu ne poznaje, jer naime, u trenutku razvoda status supruge prestaje, zbog čega je to zamenjeno rečju suprug prema Zakonu o porodici.</p> <p>Članovi 309, 311, 312, 313, 315 izmenjeni radi izmene terminoloških pojmova: “alimentacija, finansijsko izdržavanje i suprug ” dakle, radi zamene odgovarajućim izrazima: “ishrana i bivši suprug”, kako bi odredbe navedenih članova dobile normativni sadržaj i adekvatne izraze.</p>
--	--	---

<p>zëvendësuar me shprehjet (terminologjinë) adekuate “ushqimi dhe ish-bashkëshort”, në mënyrë që dispozitat e neneve të theksuara ta kenë përmbajtjen normative me terminologji adekuate.</p> <p>3. Struktura e projektligjit</p> <p>Projektligji ka një strukturë të përbërë nga 10 (dhjetë) nene përmes të cilëve adresohet qëllimi ligjit</p> <p>4. Kapacitetet për hartimin e projektligjit</p> <p>Komisioni për Legjislacion, Mandate, Imunitete, Rregulloren e Kuvendit dhe Mbikëqyrjen e Agjencisë Kundër Korrupsionit, duke vepruar në bazë të shqetësimeve të ngritura pranë komisionit lidhur me paqartësitë që kanë shkaktuar në zbatim nenet e theksuara, në mbledhjen e mbajtur me datën 13.02.2018 vendosi të që hartojë Ligjin për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 2004/32 për Familjen i Kosovës.</p> <p>5. Implikimet financiare të projektligjit</p> <p>Drejtoria për Buxhet dhe Pagesa e Kuvendit të Kosovës ka vlerësuar se Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit nr. 2004/32 për Familjen i</p>	<p>the aforementioned articles to have normative content with adequate terminology.</p> <p>3. The structure of the Draft Law</p> <p>The structure of this Draft Law is comprised by 10 (ten) articles addressing the purpose of the Law.</p> <p>4. Capacities in adopting the Draft Law</p> <p>The Committee on Legislation, Mandates, Immunities , Rules of Procedures of the assembly and the Oversight of the Anti-Corruption Agency, acting based on these concerns raised in the Committee which caused uncertainties in implementation of the aforementioned articles, on the meeting held on date 13.02.2018 decided to adopt the Law for amending and supplementing the Law no.2004/32 on Family of Kosovo.</p> <p>5. Financial implications of the Draft Law</p> <p>The Directorate on Budget and Payments of the Assembly of Kosovo has concluded that the Draft Law for amending and</p>	<p>3. Struktura Nacrta zakona</p> <p>Nacrt zakona ima 10 članova, kojima se postiže cilj izmene</p> <p>4. Kapaciteti izrade nacrta zakona</p> <p>Komisija za zakonodavstvo, imunitete, poslovnik i nadgledanje APK-a, zbog određenih primedbi na komisiji zbog nejasnoća u praktičnoj primeni zakona, na sednici od 13.02.2018, odlučila da pristupi izradi izmene i dopune Nacrta zakona o izmenama i dopunama Zakona o porodici, br. 2004/32.</p> <p>5. Finansijske implikacije Nacrta zakona</p> <p>Direkcija za budžet i isplate Skupštine Kosova, ocenila je da Nacrt zakona o izmenama i dopunama Zakona o porodici,</p>
---	--	---

<p>Kosovës, nuk përmban implikime buxhetore shtesë për Buxhetin e Kosovës.</p> <p>6. Harmonizimi me Standardet Ndërkombëtare</p> <p>Në nivel të BE-së nuk ekziston ndonjë akt legjislativ specifik i cili rregullon çështjet e adresuara me këtë Projektligj. I takon çdo shteti anëtar, që sipas sistemit juridik të brendshëm të përcaktojë normat që e rregullojnë këtë fushë.</p>	<p>supplementing the Law no.2004/32 on Family of Kosovo, does not contain any additional budgetary implications for the Budget of Kosovo.</p> <p>6. Harmonization with International Standards</p> <p>At the EU level there is no specific legislative act which regulates addressed issues with this Draft Law. It is the responsibility of each member state to set norms under their domestic judicial system with the aim to regulate this field.</p>	<p>br. 2004/32., ne iziskuje dodatne finansijske implikacije po Kosovski budžet.</p> <p>6. harmonizacija sa međunarodnim standardima</p> <p>U Evropskoj uniji nema specifični zakon koji reguliše pitanja koja se teže regulisati ovim Nacrtom zakona, te prema tome na ova pitanja ostaju na državama članicama pojedinačno da reše u skladu sa njihovim nacionalnim pravosuđem, u okviru unutrašnjeg pravnog sistema.</p>
--	--	--